



SEINE HEILIGKEIT DER  
**DALAI LAMA**  
7. UND 8. FEBRUAR 2015, BASEL

Los ocho versos  
para transformar la mente  
Bodhichittavivarana

ESPAÑOL

## LOS OCHO VERSOS PARA TRANSFORMAR LA MENTE

*De Langri Tangpa Dorje Senghe*

- 1 | Con la determinación de obtener el mayor beneficio posible de todos los seres, que son más preciosos que una joya que concede los deseos, los consideraré siempre como lo más querido.
- 2 | Cuando esté en compañía de otros, me consideraré siempre el más inferior de ellos , y desde lo más profundo de mi corazón consideraré a los demás como queridos y supremos.
- 3 | Vigilante, en el momento en que aparezca un engaño en mi mente que pueda ponerme en peligro a mí y a los demás, me enfrentaré a él y lo evitaré sin demorarme.
- 4 | Siempre que vea seres que sean de naturaleza malvada y estén abrumados por acciones negativas violentas y por el sufrimiento, los tendré en gran estima por su rareza, como si hubiera encontrado un tesoro precioso.
- 5 | Cuando, debido a la envidia, otros me maltraten con abusos, insultos y desdén, aceptaré la derrota y les ofreceré la victoria.
- 6 | Cuando alguien a quien he beneficiado y en quien tengo grandes esperanzas me haga un daño terrible, lo consideraré como mi más apreciado maestro.
- 7 | En resumen, tanto de forma directa como indirecta, ofrezco a todos los seres que han sido mis madres, toda la felicidad y beneficio. En secreto tomaré para mí todas sus acciones dañinas y su sufrimiento.
- 8 | Sin dejarme corromper por las manchas de las supersticiones de las ocho preocupaciones mundanas, que pueda yo, al percibir todos los fenómenos como ilusorios, ser liberado de las ataduras del apego.



Tibetan community in Switzerland & Liechtenstein (TCSL)

Binzstrasse 15 | 8045 Zúrich | Suiza  
 info@tibetswiss.ch | www.tibetswiss.ch

Traducido al inglés por Lama Thubten Zopa Rimpoché  
 Traducido al español por V. Nerea Basurto. Diciembre 2005

**BODHICHITTAVIVARANA****Comentario sobre la bodhichitta***Nagarjuna*

Rindo homenaje al glorioso Vajrasattva.

“Todas las entidades carecen de existencia inherente. Los [cinco] agregados (skandhas), los [dieciocho] elementos (dhatus), los [doce] campos de los sentidos (ayatanas): los [seis] (objetos de los sentidos) percibidos y los [seis] perceptores [o consciencias] carecen de existencia real. Todos los fenómenos carecen de identidad y en esto son todos iguales. Primordialmente la mente es sin origen; su naturaleza es la vacuidad.” Esto se dice [en el Guhyasamaja-tantra]. Así como los budas bhagavan y los grandes bodhisattvas cultivaron el estado mental dirigido a la gran iluminación, también yo, desde este momento hasta lograr el corazón de la iluminación, cultivaré este mismo estado mental dirigido a la gran iluminación. Lo haré para llevar a la otra orilla a los que todavía no han cruzado, para liberar a los que todavía no se han liberado, para llamar a los que todavía no han sido llamados y para llevar al estado más allá del sufrimiento a los que todavía no están allí.

Reflexionando de este modo, los bodhisattvas que se dedican a la práctica del Mantra Secreto deben cultivar primero la bodhichitta convencional, que tiene el carácter de intención. Después deben continuar cultivando la bodhichitta última a través de la fuerza de su meditación. Por esta razón se debe explicar la naturaleza de la bodhichitta última.

- 1 | Me inclino ante la misma naturaleza de la bodhichitta, el glorioso que sujeta el varja. Explicaré cómo meditar en la bodhichitta que destruye el samsara.
- 2 | La bodhichitta, todos los budas lo dicen, no está oscurecida por los velos del pensamiento: concepciones de cosas como la identidad y los agregados que siempre tienen el carácter de la vacuidad.
- 3 | Con la mente humedecida con la compasión, debemos meditar intensamente en la bodhichitta. Los budas, que personifican la compasión, meditan en ella constantemente.

- 4 | Cuando se analiza con la razón la identidad imaginada por los no-budistas, no se encuentra que exista en los agregados.
- 5 | Los agregados están ahí y, sin embargo, son impermanentes, por lo tanto, no constituyen la naturaleza de la identidad. Lo impermanente y lo permanente nunca están relacionados como lo que soporta y lo soportado.
- 6 | Si lo que llamáis identidad no existe, ¿cómo puede el llamado agente ser permanente? Porque en la experiencia del mundo, sólo cuando hay un sujeto se pueden examinar sus atributos.
- 7 | Como algo permanente carece de poder causal [que funcione] gradualmente o en un solo instante, no hay una entidad duradera [de la identidad] ni en la esfera interna ni en la externa.
- 8 | Si tal cosa tuviera poder causal, ¿cómo podría ser dependiente? Inmediatamente produciría sus efectos reales. Si depende de algo, una cosa no es ni permanente ni tiene [en sí misma] poder causal.
- 9 | Si la identidad es una entidad eficiente, no es permanente; porque las entidades eficientes son siempre momentáneas. De este modo, por lo que se refiere a entidades que son impermanentes, se refuta un agente creador. No hay tal cosa.
- 10 | Desprovisto de tal identidad, este mundo se hunde totalmente cuando hay una comprensión de los agregados, elementos y campos de los sentidos, percibidos y perceptores.
- 11 | Los que deseaban beneficiar han hablado de cinco agregados de forma, sensación, percepción, factores de condicionamiento y consciencia: Así enseñaron los Shravakas.

- 12 | Y, sin embargo, los guías supremos de la raza humana han dado siempre a los bodhisattvas esta instrucción sobre los agregados:  
Que la forma es como la espuma,
- 13 | La sensación es como una burbuja en un arroyo, la percepción es como una ilusión óptica, los factores de condicionamiento como el platanero y la consciencia como una exhibición mágica.
- 14 | Y ellos explicaron que el agregado de la forma tiene la naturaleza de los cuatro elementos, Por lo que, forzosamente se establece que los otros agregados son incorpóreos.
- 15 | De éstos, el ojo y la forma (y todos los demás sentidos y sus campos) han sido descritos como *dhatu*.  
Y los *ayatanas* se deberían entender como percibidos y perceptores.
- 16 | La partícula de forma no existe; los poderes de los sentidos no existen; el poder del sentido de un agente es completamente inexistente. La producción de efectos por causas que los producen, nada de esto puede ser corroborado por la razón.
- 17 | Una partícula de forma no produce la consciencia visual, porque está fuera del alcance del poder del sentido.  
¿Quizás la produce un conjunto de ellas?  
¡pero no se afirma tal agrupación!
- 18 | Se descubre que la partícula sin partes tiene divisiones, ya que puede ser dividida según las direcciones.  
¿Cómo puede algo que puede ser analizado en sus partes ser válido como partícula sin partes?

- 19 | Un objeto externo puede captar la atención de distintas consciencias y lo que a uno le parece bello a otro le puede parecer completamente diferente.
- 20 | En relación con el mismo cuerpo femenino pueden surgir tres percepciones diferentes. Para los ascéticos o para los que sienten deseo o para un perro, aparecerá como un cadáver, como algo bello o como un pedazo de carne.
- 21 | ¿No es el poder causal de esto mismo como algo que podría dañarnos en nuestros sueños? Porque en la vigilia o en el sueño, no hay diferencia en su poder causal.
- 22 | Con lo percibido y los aspectos perceptores aparece la consciencia.  
No hay ninguna cosa externa que sea distinta de la consciencia.
- 23 | Por lo tanto, no hay ninguna cosa externa que sea una entidad existente verdadera. Distintas apariencias de la consciencia son vistas como forma y todo lo demás.
- 24 | Así como los seres engañados ven fenómenos como espejismos, ilusiones y las ciudades de los Gandharvas, del mismo modo se les aparecen las formas y todo el resto.
- 25 | Para eliminar la creencia en la identidad, fueron enseñados los agregados, los elementos y todo lo demás. Y después de aceptar la visión de Sólo Mente, los muy afortunados la abandonan incluso esto.
- 26 | Para los que dicen que todo es consciencia, se prueba que el conjunto de manifestaciones es la mente. Pero, ¿cuál es la naturaleza de esta consciencia? Esto es lo que se debería explicar.

- 27 | Cuando el Sabio declaró que todo es “sólo mente”,  
habló de este modo para que los seres infantiles  
pudieran liberarse de su miedo.  
Sin embargo, la verdad no es así.
- 28 | Lo imputado, lo dependiente,  
Y lo existente de modo último:  
todo son descripciones de la mente,  
cuya naturaleza es sólo vacuidad.
- 29 | Para los que se deleitan en el Mahayana,  
Buda habló, en resumen, sobre  
la “ausencia de identidad” de los fenómenos, su igualdad,  
y dijo que la mente es primordialmente no nacida.
- 30 | Los yogacharings dicen  
que cuando la mente está totalmente subyugada,  
esta mente es pura y totalmente transformada,  
y es el objeto de su auto-cognición.
- 31 | Pero su pasado ya no existe y,  
en cuanto a su futuro, todavía no ha llegado.  
Y como su estado es un flujo constante,  
¿dónde está, en el instante presente, ahora?
- 32 | No se percibe tal como es,  
y cómo se percibe no es tal cómo es.  
La consciencia, por naturaleza, es sin identidad y,  
sin embargo, no tiene otra base.
- 33 | Cuando se acercan a un imán  
las virutas de hierro se mueven hacia él.  
Según todas las apariencias son seres animados,  
pero allí no hay mente.
- 34 | Del mismo modo, aunque no tenga existencia verdadera,  
la consciencia fundamental se mueve hacia delante y hacia atrás como si la  
tuviera,  
y entonces es percibido el mundo.

- 35 | Lo mismo que el océano y los árboles pueden moverse aunque no sean seres  
animados,  
también la consciencia fundamental es móvil  
una vez que está apoyada por un cuerpo.
- 36 | Si, sin un cuerpo se piensa que  
no hay consciencia,  
debéis describirnos ahora  
cómo es la consciencia auto-conocedora.
- 37 | Al afirmar una consciencia autoconocedora,  
dicen que es una entidad existente, real.  
Y, sin embargo, también dicen que es imposible  
describirla como esto o aquello.
- 38 | Para poder llevar a otras mentes  
la certeza que hay en las suyas,  
los sabios deberían implicarse  
en razonamientos sin error.
- 39 | La cognición aprehende los objetos de cognición;  
no hay cognición en ausencia de esos objetos.  
Por lo tanto, ¿por qué no aceptáis  
que lo conocido y el conocedor son sin existencia?
- 40 | La mente es sólo un nombre,  
no es nada más que un nombre.  
Considerad que la cognición es un simple nombre,  
un nombre que también carece de realidad.
- 41 | Dentro o fuera  
o entre estos dos,  
los Conquistadores nunca han encontrado esta mente.  
Por tanto, tiene la naturaleza de la ilusión.
- 42 | La mente por naturaleza no reside  
en diferentes colores o formas,  
en percibido o perceptor,  
masculino, femenino o ninguno de estos dos.

- 43 | En suma, los budas no lo han visto  
y nunca lo verán.  
Porque ¿cómo pueden contemplar  
lo que, por su naturaleza, carece de naturaleza inherente?
- 44 | La llamada “entidad” es sólo un pensamiento.  
Y la vacuidad está donde no hay pensamientos.  
Ahora, ¿cómo puede haber vacuidad  
donde aparecen pensamientos?
- 45 | La mente en el aspecto de un conocedor y un conocido  
no ha sido vista por los Tathagatas.  
Donde quiera que haya un conocedor y un conocido,  
todavía no se ha logrado la iluminación.
- 46 | Carente de atributos y origen,  
no “existe” y las palabras retroceden ante ella.  
El carácter de la budeidad y de la bodhichitta  
es indivisible del espacio.
- 47 | Los budas, esos grandes seres  
que moran en la esencia de la iluminación,  
y también los dotados de gran compasión  
siempre saben que la vacuidad es similar al espacio.
- 48 | Por lo tanto, los bodhisattvas deberían meditar siempre  
en esta base de todos los fenómenos:  
la vacuidad, apacible, como una ilusión y sin fundamento,  
que derroca la existencia en el samsara.
- 49 | No meditan en ello  
los que lo hacen en un tipo inferior de vacuidad:  
la llamada “ausencia de originación”,  
“vacuidad”, “ausencia de identidad”.
- 50 | Los budas han definido la vacuidad  
como el fin de la corriente  
de pensamientos buenos y malos:  
no hablan de la vacuidad de otro modo.

- 51 | Una mente que permanezca sin conceptos  
tiene el carácter de espacio,  
y los que meditan en la vacuidad,  
los budas dicen que meditan en la espaciosidad.
- 52 | El rugido del león de la vacuidad  
intimida a las teorías de los filósofos.  
No importa que posición aceptéis,  
esa misma postura vuelve a la vacuidad.
- 53 | Los que dicen que la consciencia es momentánea  
también tienen que reconocer que no es permanente.  
Y si la mente es impermanente,  
¿cómo contradice eso su vacuidad?
- 54 | En resumen, todos los budas han  
declarado que la mente es impermanente.  
Por lo tanto, ¿por qué no habría que decir  
que la mente es también vacía?
- 55 | Siempre, desde el principio,  
la mente ha carecido de naturaleza inherente.  
Pero tomad nota: no digo que algo existente de modo inherente  
sea privado de su naturaleza inherente.
- 56 | Hablando de este modo  
se ha rechazado una mente dotada de identidad:  
lo que está fuera de su naturaleza  
no puede ser la esencia de los fenómenos.
- 57 | Así como la dulzura es la naturaleza de la melaza  
y la del fuego es el calor,  
del mismo modo se afirma que la vacuidad  
es la naturaleza de los fenómenos.
- 58 | Declarar que la vacuidad es su naturaleza  
no es una proposición nihilista.  
Tampoco queremos decir que  
[la vacuidad] sea permanente.

- 59 | El funcionamiento de la coproducción dependiente que surge en doce eslabones, que comienza con la ignorancia y acaba con la edad: todo esto yo digo que son como las visiones de un sueño.
- 60 | Aparte de esta rueda de doce eslabones que gira en el camino de la vida, no creo que haya seres que cosechen los resultados de lo que hacen.
- 61 | Dependiendo de un espejo aparece el mandala de una cara. La cara no es transferida al espejo y, sin embargo, sin el espejo no hay la imagen de la cara.
- 62 | Del mismo modo, los sabios siempre estarán convencidos de que es a través de la interrelación de los agregados como ocurre el renacimiento en otras vidas, pero que no hay nada que transmigre.
- 63 | Los fenómenos vacíos, en resumen, derivan de fenómenos que también son vacíos. El agente y la acción y el que cosecha sus frutos, todo esto, dijo Buda, es relativo, la verdad que todo lo oculta.
- 64 | Como el sonido de un tambor, del mismo modo surge un brote de la reunión de causas. Todas las cosas que surgen dependientemente en el mundo exterior, decimos que son como visiones en sueños.
- 65 | El que las cosas surjan de causas no contradice nunca lo que acabamos de declarar. Como las causas están en sí mismas vacías de causas, entendemos que los fenómenos son no nacidos.
- 66 | Esta característica de no nacidos de los fenómenos se expone como su vacuidad. En pocas palabras, “todos los fenómenos” se refiere a los “cinco agregados”.

- 67 | Cuando la talidad se expone tal como es, lo relativo que todo lo oculta no queda suspendido, porque separada de lo relativo no se puede encontrar la talidad.
- 68 | Lo relativo ha sido explicado como vacuidad y el vacío es lo relativo. Sin lo uno no se manifiesta lo otro, lo mismo que la impermanencia y la invención.
- 69 | Lo relativo se deriva del karma y los engaños, y el karma se manifiesta de la mente. La mente no es más que el agrupamiento de las tendencias habituales y estar libre de esas tendencias es gozo.
- 70 | Una mente gozosa es la paz; una mente apacible no está confusa. Y al no estar confusa, llega a entender la talidad. Al asimilar la vacuidad, es libre.
- 71 | “Talidad”, “suma perfección”, “ausencia de todos los atributos”, “lo último” y “suprema bodhichitta”, todos estos términos son nombres para la vacuidad.
- 72 | A los que no comprenden la vacuidad les falta la base para su liberación. Los seres que están confusos de este modo vagarán en los seis mundos, en la prisión de la existencia.
- 73 | Cuando los yoguis meditan en esta vacuidad, no hay duda de que en ellos surgirá el deseo de beneficiar a los demás.
- 74 | “Corresponderé a la bondad de todos los seres que en el pasado me han mostrado tanta bondad cuando fueron mi padre, mi madre, parientes y amigos.

- 75 | A esos seres atrapados en las prisiones de la existencia, torturados por los fuegos de sus emociones contaminadas, así como una vez les traje sufrimiento es justo que les traiga felicidad.”
- 76 | Los resultados deseados y no deseados en estados buenos y malos en este mundo derivan de acciones, buenas y malas, realizadas a otros seres
- 77 | El incomparable estado de la budeidad se obtiene Con el apoyo de los seres.  
Por qué asombrarse entonces de no haya alegría o humana o divina:
- 78 | Estado de Brahma, Indra, Shiva o deidad guardián del mundo disfrutada en los tres reinos de existencia que no fuera engendrada por el deseo del bien de los seres.
- 79 | Todos los distintos tipos de dolor que los seres sufren en los infiernos, como animales o espíritus hambrientos, todos son el resultado de dañar a los seres.
- 80 | El hambre, la sed y los conflictos por todas partes, y el dolor que nos tormenta, inacabable y tan difícil de superar: todos son resultado de dañar a los seres.
- 81 | La budeidad, el estado de bodhisattva y todos los estados felices, por un lado, y todos los malos destinos, por el otro, debemos entender que son las dos maduraciones de las acciones de los seres.
- 82 | Cuida a los seres como a tu cuerpo, sírveles con todo lo que tengas.  
La indiferencia ante la grave situación de los seres. la deberías rechazar como al veneno

- 83 | ¿No es la iluminación de los Shravakas inferior debido a que les falta este amor?  
A diferencia de ellos, los budas perfectos logran la iluminación porque no se alejan de los seres.
- 84 | Una vez que se hayan examinado los resultados de las acciones beneficiosas y dañinas, ¿Cómo puede uno, aunque sea por un instante, permanecer apegado al beneficio propio?
- 85 | De la planta de la bodhichitta firmemente enraizada en la compasión crece el único fruto del bienestar de los demás.  
Por eso los hijos de los budas meditan en la bodhichitta.
- 86 | Y cuando por medio de la meditación se hace firme, estos bodhisattvas están horrorizados por los tormentos de los demás.  
Renuncian al gozo del samadhi e incluso se arrojan al infierno del Dolor Implacable.
- 87 | Qué maravilloso es esto, qué digno de homenaje.  
¡Es el camino sagrado y supremo!  
Y, sin embargo, no es tan extraordinario dar nuestro cuerpo y nuestras riquezas.
- 88 | En cambio, conseguir entender la vacuidad de las cosas y confiar en la ley kármica de causa y efecto es más magnífico que magnífico, más maravilloso que maravilloso.
- 89 | Con el deseo de ser los guardianes de los seres, aunque nazcan en el fango del samsara, [los bodhisattvas] no están manchados por todas sus faltas, como los pétalos del loto, nacido del agua.
- 90 | Aunque los bodhisattvas como Samantabhadra quemaron la yesca de los engaños con los fuegos de sabiduría de la vacuidad, todavía están humedecidos y enternecidos por la compasión.



- 91 | Prendidos bajo el poder de la compasión,  
muestran su llegada, nacimiento, experiencia de los placeres,  
renuncia y práctica del ascetismo,  
su gran iluminación y la conquista de las huestes de demonios.
- 92 | Después exponen el girar  
de la Rueda del Dharma,  
estableciendo a los dioses en el camino a la libertad,  
y más tarde muestran su paso al estado más allá del sufrimiento.
- 93 | Se manifiestan en las formas  
de Brahma, Indra, Vishnu, Shiva y todas las demás.  
Exhibiendo la danza de su compasión  
a través de acciones que guían a los seres en el camino
- 94 | Para consolar a los abatidos en los caminos de la existencia,  
para que los seres puedan adoptar el mahayana,  
Se expusieron dos tipos de sabiduría primordial,  
sin embargo, esta no es la enseñanza final.
- 95 | Los arhats Shravakas,  
hasta que los budas les llamen,  
descansan en cuerpos de sabiduría,  
ebrios de concentración.
- 96 | Al ser despertados toman distintas formas  
y trabajan con amor por los seres.  
Una vez acumulados mérito y sabiduría  
logran el despertar de la budeidad.
- 97 | Todavía tienen dos tendencias,  
que se describen como semillas.  
A través de la reunión de esas semillas y otras cosas.  
se produce el brote de la existencia.
- 98 | Los Guardianes del mundo exponen sus enseñanzas  
conforme a las aspiraciones de los seres.  
Muchos son los medios para adiestrar a los seres mundanos,  
muchos son los aspectos de las enseñanzas.

- 99 | Así, las enseñanzas son diversas,  
unas profundas y otras vastas,  
mientras que algunas combinan el carácter de las dos.  
Ninguna diverge de la vacuidad y por lo tanto no son diferentes.
- 100 | Todos los dharanis, bases de logro,  
las perfecciones transcendentales de la iluminación,  
los Omniscientes los describieron  
como aspectos de la mente despierta.
- 101 | A los que con su cuerpo, palabra y mente  
logran constantemente el beneficio de los seres,  
que son defensores de los argumentos de la vacuidad,  
no se les puede acusar de ser nihilistas.
- 102 | Los grandes seres no moran  
ni en samsara ni en nirvana.  
Por eso Buda ha hablado sobre  
un nirvana “en el que no se mora”.
- 103 | Aquellos que para lograr el bienestar propio y de los demás  
beben la compasión con su único sabor de mérito  
y la vacuidad con su sabor supremo [de sabiduría]  
son los bodhisattvas, descendientes de Buda.
- 104 | Les venero con todo lo que poseo,  
merecedores como son de devoción en el triple mundo.  
Estos guías del mundo permanecen  
como herederos y representantes de los budas.
- 105 | Se dice que la bodhichitta es  
el aspecto supremo del mahayana.  
Cultivemos esta bodhichitta  
esforzándonos en la meditación.
- 106 | Aparte de la bodhichitta  
no hay otro medio en el mundo  
con el que obtener el beneficio de los demás y de uno mismo,  
los budas no han visto ningún otro método.

- 107 | Sólo con generar la mente despierta  
se produce tal cantidad de mérito  
que si poseyera forma sólida  
llenaría todo el espacio y todavía habría más.
- 108 | Y el que medita en la bodhichitta,  
aunque sea por un solo instante,  
obtiene tal cantidad de mérito  
que ni los budas pueden medirlo.
- 109 | Este precioso estado de la mente sin engaño  
es la única joya suprema  
que los bandidos (demonios de los engaños)  
no pueden dañar ni robar.
- 110 | Así como en el samsara  
los budas y bodhisattvas  
constantemente hacen oraciones de aspiración,  
también nosotros deberíamos adiestrar nuestras mentes en la bodhichitta.
- 111 | Esto es realmente maravilloso,  
Así que esfuézzate en lo que se ha explicado.  
Entonces tú mismo comprenderás  
las acciones de Samantabhadra.
- 112 | Y por el mérito incomparable que ahora he logrado  
alabando la bodhichitta alabada por todos los budas,  
que los que se hunden en las olas del océano de existencia  
sigan el camino tomado por el Señor de la humanidad.

Así concluye el *Bodhichittavivarana*, el *Comentario sobre la bodhichitta*, compuesto por el gran maestro Nagarjuna. Fue traducido por el erudito indio Gunakara y el traductor tibetano Rabshi Shenyen. Más tarde la traducción fue revisada por el erudito indio Kanakavarman y el traductor tibetano Patsab Nyima Drak.

*Traducido de acuerdo con Namshe Norbu Trengwa, un comentario sobre el Bodhichittavivarana de Dagpo Gomchen Ngawang Drakpa.*

*Traducido del inglés al español por V. Nerea Basurto, 2003*